

T.C.
BAŞBAKANLIK
Kanunlar ve Kararlar Genel Müdürlüğü

1/1355
32229
71496

Sayı : B.02.0.KKG.0.10/101-1401

01/5/2007

Konu : Kanun Tasarısı

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Dışişleri Bakanlığı'nca hazırlanan ve Başkanlığınıza arzı Bakanlar Kurulu'nca 9/4/2007 tarihinde kararlaştırılan "Türkiye Cumhuriyeti Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanlığı ile Moğolistan Sanayi ve Ticaret Bakanlığı Arasında Petrol, Doğal Gaz ve Mineral Kaynaklar Alanında İşbirliğine İlişkin Mutabakat Zaptının Onaylanması Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı" ile gerekçesi birlikte gönderilmiştir.

Gereğini arz ederim.

Recep Tayyip ERDOĞAN
Başbakan

EKİ :

- 1- Kanun Tasarısı
- 2- Gerekçe

T.C.M.M. BAŞKANLIĞI	
Tali Komisyon	Sanayi, Ticaret, Enerji, Tabii Kaynaklar, Bilgi ve Teknoloji
İnceleme	Dışişleri
Tarih	4.5.2007
İmza	1/1355
Başkan	Gen. Sek.

T.C.
BAŞBAKANLIK
KANUNLAR VE KARARLAR
GENEL MÜDÜRLÜĞÜ

T/1174

TÜRKİYE CUMHURİYETİ ENERJİ VE TABİİ KAYNAKLAR BAKANLIĞI İLE
MOĞOLİSTAN SANAYİ VE TİCARET BAKANLIĞI ARASINDA PETROL, DOĞAL GAZ VE
MİNERAL KAYNAKLAR ALANINDA İŞBİRLİĞİNE İLİŞKİN MUTABAKAT ZAPTININ
ONAYLANMASININ UYGUN BULUNDUĞUNA DAİR KANUN TASARISI

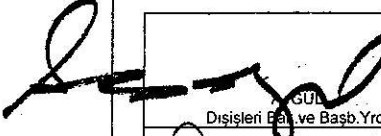
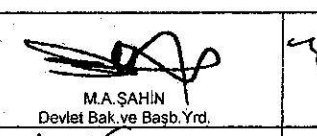
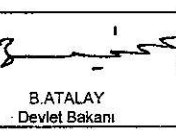
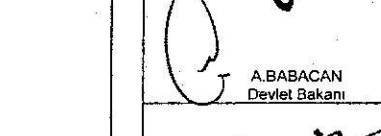
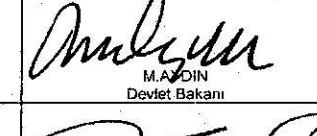
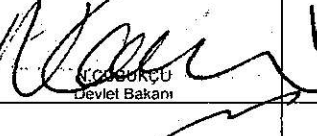
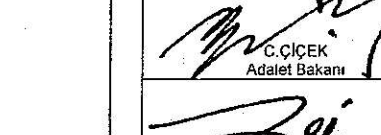
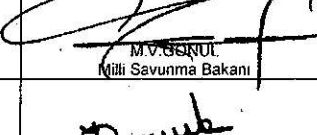
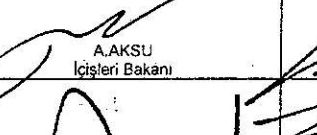
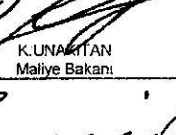
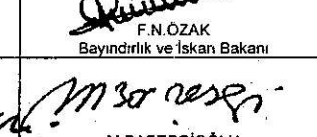
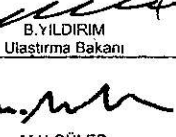
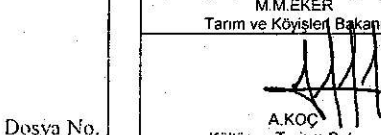
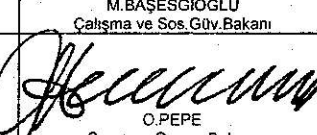
MADDE 1- 2 Kasım 2006 tarihinde Ankara'da imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanlığı ile Moğolistan Sanayi ve Ticaret Bakanlığı Arasında Petrol, Doğal Gaz ve Mineral Kaynaklar Alanında İşbirliğine İlişkin Mutabakat Zaptı"nın onaylanması uygun bulunmuştur.

MADDE 2- Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3- Bu Kanun hükümlerini Bakanlar Kurulu yürütür.

Eki

RECEP TAYYİP ERDOĞAN
BAŞBAKAN

 A. ŞENER Devlet Bak. ve Başb. Yrd.	 M.A. ŞAHİN Devlet Bak. ve Başb. Yrd.	 B. ATALAY Devlet Bakanı	 A. BABACAN Devlet Bakanı
 C. ÇİÇEK Adalet Bakanı	 M. V. GÖNÜL Milli Savunma Bakanı	 A. AKSU İçişleri Bakanı	 K. TÖZMEN Devlet Bakanı
 H. ÇELİK Milli Eğitim Bakanı	 F. N. ÖZAK Bayındırlık ve İskan Bakanı	 R. AKDAĞ Sağlık Bakanı	 B. YILDIRIM Ulaştırma Bakanı
 M. M. EKER Tarım ve Köy İşleri Bakanı	 M. BAŞEĞİOĞLU Çalışma ve Sos. G. v. Bakanı	 A. COŞKUN Sanayi ve Ticaret Bakanı	 M. H. GÜLER En. ve Tab. Kay. Bakanı
 A. KOÇ Kültür ve Turizm Bakanı	 O. PEPE Çevre ve Orman Bakanı		

Dosya No.

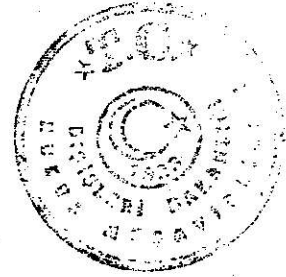
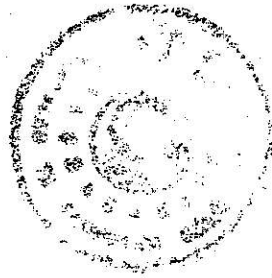
101-1401

485

GEREKÇE

Türkiye ile Moğolistan arasında imzalanan petrol, doğalgaz ve mineral kaynaklar alanında işbirliğine ilişkin Mutabakat Zaptı, anılan alanlarda işbirliği imkânlarının araştırılmasını, enerji teknolojilerinin uygulanması hususunda ortak projelerin geliştirilmesini, teknik uzmanların karşılıklı ziyaretlerini, yatırımların çekilmesini amaçlayan etkinlikler düzenlenmesini, mevzuatla ilgili karşılıklı bilgi, deneyim paylaşılmasını öngörmekte ve her iki tarafın bir diğerinin ülkesindeki enerji ve alt yapı projelerine katılımına dair arzularını içermektedir.

Çerçeve bir nitelik taşıyan Türkiye-Moğolistan enerji işbirliği Mutabakat Zaptı, iki ülke arasında ekonomik ve ticari ilişkilerin geliştirilmesine katkıda bulunmayı amaçlamaktadır.



MUTABAKAT ZAPTI

Türkiye Cumhuriyeti Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanlığı ve Moğolistan Sanayi ve Ticaret Bakanlığı bundan sonra birlikte " taraflar", ayrı ayrı " taraf" olarak anılacaktır:

İki ülke arasında petrol, doğal gaz ve mineral kaynaklar alanında işbirliğini teşvik etmeyi ve geliştirmeyi isteyerek,

Petrol, doğal gaz ve mineral kaynaklar alanında geliştirilecek işbirliğinin iki ülkenin yararına olacağına inanarak,

Moğolistan'daki bazı sahaların, petrol ve doğal gaz arama, geliştirme ve üretimini kapsayan petrol sektöründe önemli iş olanakları sunacağını göz önünde bulundurarak,

aşağıdaki hususlarda mutabık kalmışlardır:

1. Taraflar fırsatları ortaya çıkarmak ve değerlendirmek için kooperatif bir çabanın yararlı olacağına karar vermişlerdir. Bu "Mutabakat Zaptı"nın amacı, sözü edilen fırsatları belirlemek için işbirliği prensiplerini ortaya çıkartmak ve Tarafların anlaşmalarını açıklığa kavuşturmaktır.
2. Taraflar mineral, madencilik ve petrol sektörlerinde profesyonel kadro oluşturulmasına yönelik programlar düzenlenmesi, uzman değişimi, danışmanlık, jeolojik veri analizi ve laboratuvar etkinlikleri konularında işbirliği yapılmasını kararlaştırmışlardır.
3. Taraflar, özellikle, petrol ve gaz arama ve üretiminde enerji ve doğal kaynakların değerlendirilmesi ve geliştirilmesine yönelik Moğolistan'ın Stratejik Politika Belgesi'nin hazırlanması için gerekli çalışmaların yapılması hususunda işbirliği yapmaya karar vermişlerdir.
4. Türk Tarafı Moğolistan Mineral Kaynaklar ve Petrol Kurumu'na mineral ve petrol jeolojik veri-bankasının hazırlanmasında ve petrol ürünleri laboratuvarı kurulmasında yardımcı olacaktır.
5. Taraflar Moğolistan'ın madencilik ve petrol sektörlerinde Türk yatırımlarını ve yeni kapasite ve şebekelerin geliştirilmesi için Ortak Şirketleri teşvik edeceklerdir.



6. Taraflar petrol, gaz ve mineral kaynaklarına, teknolojik gelişmelere ve uygulama projelerine ilişkin ortak araştırma projelerini teşvik edeceklerdir.
7. Türk Tarafı, Türkiye'de, petrol, doğal gaz ve mineral kaynaklar alanında Moğol uzmanlara yönelik eğitim programları hazırlayacaktır.
8. Taraflar bu "Mutabakat Zaptı"nın içerdiği faaliyetleri gerçekleştirecek, ilgili temsilcilerinden oluşacak bir çalışma grubu kuracaklardır.
9. Bu "Mutabakat Zaptı"nda bahsedilen işbirliği faaliyetleri Tarafların ilgili ulusal kanun ve yönetmeliklerine ve uygulanabilen uluslararası kanunlara göre yürütülecektir.
10. Bu "Mutabakat Zaptı" 2 yıl süresince yürürlükte kalacak olup, yürürlüğe girmesi için Tarafların ulusal yasalarının gerektirdiği bütün süreçlerin tamamlandığını belirten son yazılı tebligat tarihinden sonra yürürlüğe girecektir.
11. Bu "Mutabakat Zaptı" Tarafların yazılı isteği ile uzatılabilir.

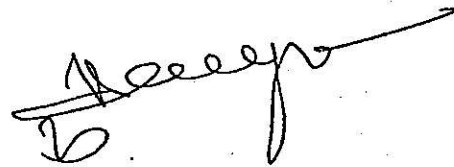
İş bu "Mutabakat Zaptı" Ankara'da, Türkiye'de 2. KASIM 2006 tarihinde Türkçe, Moğolca ve İngilizce olarak, hepsi aynı geçerlilikte, ancak farklılık olduğunda İngilizce nüshası esas alınmak kaydıyla, 2'şer orijinal kopya olarak düzenlenmiş ve imzalanmıştır.

Türkiye Cumhuriyeti
Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanlığı
adına

Moğolistan
Sanayi ve Ticaret Bakanlığı
adına



Dr. Sami DEMİRBİLEK
Müsteşar



Nyamsuren BAT-UNDRAH
Müsteşar Yardımcısı



САНАМЖ БИЧИГ

Цаашид тусдаа Тал, хамтдаа Талууд хэмээгдэх Бүгд Найрамдах Турк Улсын Эрчим хүч, эрдэс баялагийн яам болон Монгол Улсын Үйлдвэр, худалдааны яам нь:

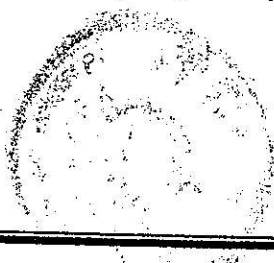
Газрын тос, байгалийн хий болон ашигт малтмалын салбар дахь хоёр орны хамтын ажиллагааг хөхиүлэн дэмжиж, өргөжүүлэхийг эрмэлзэж,

Газрын тос, байгалийн хий болон ашигт малтмалын чиглэлээр хамтран ажиллах нь хоёр орны хувьд харилцан ашигтай гэсэн итгэл үнэмшлийг өвөрлөн,

Монголын нутаг дэвсгэрт орших тодорхой талбайнууд нь газрын тосны салбарт, тухайлбал газрын тос, байгалийн хийн хайгуул, олборлолт явуулахад бизнесийн чухал ач холбогдол бүхий нөхцөл боломжийг олгоно гэж үзэж,

дараахь харилцан ойлголцолд хүрэв. Үүнд:

1. Талууд харилцан ашигтай байж болох нөхцөл боломжийг олж тогтоон, үнэлгээ хийх талаар хамтын хүчин чармайлт гаргахаар тохиролцов. Энэхүү Санамж бичгийн зорилго нь ийм боломжийг хайж илрүүлэхийн тулд Талууд хамтран ажиллахаар харилцан зөвшилцсөн зарчмыг тогтоох, цаашид Талуудын ойлголцлыг тодорхой болгоход оршино.
2. Талууд ашигт малтмал, уул уурхай болон газрын тосны салбарын мэргэжлийн боловсон хүчнийг бэлтгэх, мэргэжилтэн солилцох, зөвлөгөө өгөх, геологийн мэдээлэлд дүн шинжилгээ хийх болон лабораторийн үйл ажиллагааны талаар хөтөлбөр боловсруулах чиглэлээр хамтран ажиллахаар тохиролцов.
3. Талууд эрчим хүчний болон эрдэс баялагийн нөөц, ялангуяа газрын тос, байгалийн хийн хайгуул, олборлолтын чадавхи болон хөгжлийн үнэлгээний талаар шаардлагатай судалгаа хийж, энэ чиглэлээр Монгол Улсын Стратегийн бодлогын баримт бичгийг нарийвчлан боловсруулахад хамтран ажиллахаар тохиролцов.
4. Туркийн тал ашигт малтмал болон газрын тосны геологийн мэдээллийн санг боловсронгуй болгох, газрын тосны лабораторийг байгуулахад Монгол Улсын Ашигт малтмал, газрын тосны хэрэг эрхлэх газарт туслана.
5. Талууд Монголын уул уурхай болон газрын тосны салбарт Туркийн хөрөнгө оруулалтыг дэмжиж, шинэ чадавхи хийгээд сүлжээг хөгжүүлэх чиглэлээр хамтарсан хөрөнгө оруулалттай бүтэц байгуулахыг дэмжинэ.



MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

The Ministry of Energy and Natural Resources of the Republic of Turkey and the Ministry of Industry and Trade of Mongolia hereinafter collectively referred to as "the Parties" or individually as the "Party":

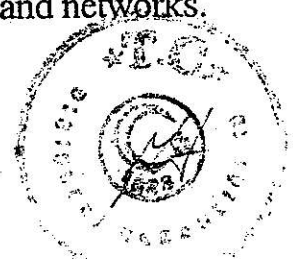
Desiring to promote and expand cooperation between the two countries in the field of oil, natural gas and mineral resources,

Convinced that cooperation in the field of oil, natural gas and mineral resources will be of mutual benefit to both of the countries,

Considering that certain areas located in Mongolia may offer significant business opportunities in the petroleum sector including exploration, development and production of oil and gas hydrocarbons,

have reached on the following understanding:

1. The Parties agreed that a cooperative effort to identify and evaluate the opportunities would be mutually beneficial. The purpose of this MOU is to state the principles upon which the Parties agree to cooperate in finding such opportunities and to further clarify the understandings of the Parties.
2. The Parties agreed to cooperate in formulating programs on establishing professional cadres for minerals, mining and petroleum sectors, exchange of expertise, consulting, analysis of geological data and laboratory activities.
3. The Parties agreed to cooperate in making necessary studies and elaborating a Strategic Policy Paper of Mongolia in evaluating the potential and developing the energy and natural resources especially in oil and gas exploration and production.
4. Turkish Party will assist the Mineral Resources and Petroleum Authority of Mongolia in accomplishing minerals and petroleum geological information database, and in establishing the laboratory for petroleum products.
5. The Parties will promote Turkish investments in mining and petroleum sectors of Mongolia, and formation of Joint Ventures to develop new capacities and networks.

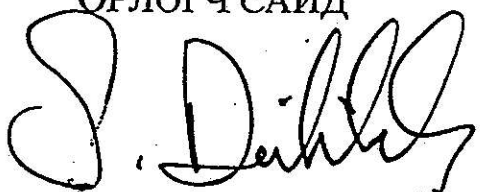


6. Талууд газрын тос, байгалийн хий болон ашигт малтмалын нөөц баялаг, технологийн хөгжил дэвшил хийгээд хамтын ажиллагааны жишиг төслүүдийн талаарх хамтарсан судалгааны хөтөлбөрүүдийг хөхиүлэн дэмжинэ.
 7. Туркийн тал монголын газрын тос, байгалийн хий болон ашигт малтмалын мэргэжилтнүүдийг сургах хөтөлбөрүүдийг өөрийн нутагт зохион явуулна.
 8. Энэхүү Санамж бичигт заагдсан үйл ажиллагааг хэрэгжүүлэхийн тулд Талуудын холбогдох төлөөлөгчдөөс бүрдсэн ажлын хэсгийг байгуулна.
 9. Энэхүү Санамж бичгийн хүрээнд хамаарах бүх хамтын ажиллагааг Талуудын дотоодын холбогдох хууль тогтоомж болон олон улсын эрх зүйн тохирох хэм хэмжээнд нийцүүлэн зохицуулна.
 10. Энэхүү Санамж бичиг нь хоёр (2) жилийн хугацаатай байгуулагдсан бөгөөд тэрээр уг санамж бичгийг хүчин төгөлдөр болгох үндэсний хууль тогтоомжид заагдсан ёс журам хэрэгжсэн тухай Талуудын бичгээр үйлдсэн мэдэгдлийг өдөрлөсөн огноогоор хүчин төгөлдөр болно.
 11. Энэхүү санамж бичгийн үйлчлэх хугацааг Талуудын бичгээр үйлдсэн зөвшөөрлийн дагуу сунгаж болно.
- БНТУ-ын Анкара хотноо Турк, Монгол, Англи хэлээр тус бүр хоёр эх хувь үйлдсэн бөгөөд бүх эх бичвэр нь адил хүчинтэй. Тэдгээрийг тайлбарлахад зөрүү гарвал англи эхийг зонхилон баримтлана.

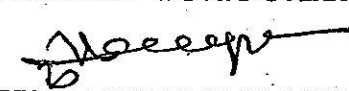
БҮГД НАЙРАМДАХ ТУРК УЛСЫН
ЭРЧИМ ХҮЧ, ЭРДЭС БАЯЛАГИЙН
ЯАМЫГ ТӨЛӨӨЛЖ

САМИ ДЕМИРБИЛЕК

ОРЛОГЧ САЙД



МОНГОЛ УЛСЫН
ҮЙЛДВЭР, ХУДАЛДААНЫ
ЯАМЫГ ТӨЛӨӨЛЖ


БАТ-УНДРАХЫН НИЯМСҮРЭН

ТӨРИЙН НАРИЙН
БИЧГИЙН ДАРГА



6. The Parties will promote joint research programs on oil, natural gas and mineral resources, technological development and cooperative demonstration projects.

7. The Turkish Party will arrange training programs in Turkey for the Mongolian experts in the field of oil, natural gas and mineral resources.

8. The Parties will establish a working group composed of the relevant representatives of the Parties to carry out activities referred in this MOU.

9. All cooperative activities under this MOU will be carried out in accordance with the respective domestic laws of the Parties and the norms of applicable international law.

10. This MOU is concluded for a period of two (2) years and shall enter into force on the date of latter written notification by the Parties on the completion of all procedures required by their national legislation for the entering into force of this MOU.

11. This MOU may be extended by the written consent of the Parties.

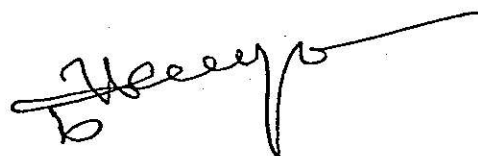
Done in Ankara, Turkey on 02.11.2006 in two original copies in Turkish, Mongolian and English languages, all texts being equally authentic, in case of difference of interpretation, the English version shall prevail.

On Behalf of the
Ministry of Energy and Natural
Resources of the Republic of Turkey



DR. SAMİ DEMİRBİLEK
UNDERSECRETARY

On Behalf of the
Ministry of Industry and Trade of
Mongolia



NYAMSUREN BAT-UNDRAH
STATE SECRETARY

